

Bibliography

Corpus

The Hong Kong University of Science and Technology Computer Science Corpus is an orthographically transcribed corpus of 1,001,895 tokens from 494 text samples from 164 commercially published textbooks, and two sets of course notes published at two Universities in Hong Kong, compiled in 1993–94 under the direction of Gregory James, Director of the Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology.

Dictionaries

- COBUILD 1. 1987. *Collins COBUILD English language dictionary*. 1st edition. Eds: J. Sinclair *et al.* London & Glasgow: HarperCollins.
- COBUILD 2. 1995. *Collins COBUILD English dictionary*. 2nd edition. Eds: J. Sinclair *et al.* London & Glasgow: HarperCollins.
- LDOCE 2. 1987. *Longman dictionary of contemporary English*. 2nd edition. Ed.: D. Summers *et al.* Harlow: Longman.
- LDOCE 3. 1995. *Longman dictionary of contemporary English*. 3rd edition. Ed.: D. Summers *et al.* Harlow: Longman.
- NSOED. 1993. *New shorter Oxford English dictionary*. Ed.: L. Brown. Oxford: Clarendon Press.
- OALD 4. 1989. *Oxford advanced learner's dictionary*. Ed.: A. P. Cowie. Oxford: Oxford University Press.
- OALD 5. 1995. *Oxford advanced learner's dictionary*. Ed.: J. Crowther. Oxford: Oxford University Press.
- OALECD 4. 1994. *Oxford advanced learner's English–Chinese dictionary*. 牛津高階英漢雙解詞典. 4th edition. Oxford: Oxford University Press & Beijing: Commercial Press.
- OED. 1989. *Oxford English dictionary*. 2nd edition. Eds: J. A. Simpson & E. S. C. Weiner. Oxford: Clarendon Press.

Other references

- Al-Besbasi, I. 1990. An empirical investigation of some cognitive processes of translation between English and Arabic, with special reference to the use of dictionaries. PhD, University of Exeter.

- Baker, M. 1988. Sub-technical vocabulary and the ESP teacher: An analysis of some rhetorical items in medical journal articles. *Reading in a Foreign Language* 4, 3, 91–105.
- Baldauff, R. & Jernudd, B. 1983. Language of publication as variable in scientific communication. *Australian Review of Applied Linguistics* 6, 1, 97–108.
- Barber, C. L. 1962. Some measurable characteristics of modern scientific prose. In F. Behre (Ed.), *Gothenburg Studies in English: Vol. 14. Contributions to English syntax and philology* (pp. 21–43). Gothenburg: University of Gothenburg.
- Bauer, L. 1983. *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Borland, R. 1994. *Running Word 6 for Windows™*. Seattle WA: Microsoft Press.
- Carrell, P. L. 1988. Introduction: Interactive approaches to second language reading. In Carrell *et al.*, pp. 1–7.
- Carrell, P. L., Devine, J. & Eskey, D. E. (Eds). 1988. *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cassels, J. R. T. & Johnstone, A. H. 1985. *Words that matter in science*. London: Royal Society of Chemistry.
- Cohen, A., Glasman, H., Rosenbaum-Cohen, P. R., Ferrara, J. & Fine, J. 1988. Reading English for specialized purposes: Discourse analysis and the use of student informants. In Carrell *et al.*, pp. 152–67.
- Cowan, J. R. 1974. Lexical and syntactic research for the design of EFL reading materials. *TESOL Quarterly* 8, 389–99.
- Denzin, N. K. 1970. *The research act: A theoretical introduction to sociological methods*. Chicago IL: Aldine.
- Dunning, T. 1993. Accurate methods for the statistics of surprise and co-incidence. *Journal of Computational Linguistics* 19, 1, 61–74.
- Ewer, J. R. & Latorre, G. 1969. *A course in basic scientific English*. Harlow: Longman.
- Farrell, P. 1990. *Vocabulary in ESP: A lexical analysis of the English of electronics and a study of semi-technical vocabulary*. Dublin: Centre for Language and Communication Studies, Trinity College (CLCS Occasional Paper N° 25) & ERIC Document ED 332 551.
- Fink, D. G. 1938. *Engineering electronics* (pp. 3–13, 306–21). New York NY: McGraw-Hill.
- Flowerdew, L. & Tong, A. K. K. (Eds). 1994. *Entering text*. Hong Kong: Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology.
- Gardner, P. L. 1972. *Words in science: An investigation of non-technical vocabulary difficulties amongst Form I, II, III and IV Science students in Victoria*. Melbourne: Australian Science Education Project.

- Garfield, E. 1983. Talking science. *Nature* 303, 354.
- Godman, A. & Payne, E. M. F. 1981. A taxonomic approach to the lexis of science. In L. Selinker, E. Tarone & V. Hanzeli (Eds), *English for academic and technical purposes: Studies in honor of Louis Trimble* (pp. 23–39). New York NY: Newbury House.
- Goodman, K. S. 1967. Reading: A psycholinguistic guessing game. *Journal of the Reading Specialist* 6, 126–35.
- Greenbaum, S. 1996. *The Oxford English grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- Haastруп, K. 1987. Using thinking aloud and retrospection to uncover learners' lexical inferencing procedures. In C. Færch & G. Kasper (Eds), *Introspection in second language research* (pp. 197–212). Clevedon: Multilingual Matters.
- Hartmann, R. R. K. 1989. Bilingual dictionary reference skills – some research priorities. In C. S. Butler, R. A. Cardwell & J. Channell (Eds), *Language & literature – Theory & practice. Essays in Honour of Walter Grauberg from his colleagues and friends. Monographs in the Humanities* 6 (pp. 17–26). Nottingham: University of Nottingham.
- _____ 1998. Contemporary lexicography, with particular attention to the user's perspective. *Lexicon* 18, 141–7.
- Hyland, K. 1996. Scientific English: Hedging in a foreign culture. In J. E. Joyce (Ed.), *The language–culture connection* (pp. 219–27). Singapore: SEAMEO Regional Language Centre (Anthology Series 37).
- Inman, M. 1978. Lexical analysis of scientific and technical prose. In T. Trimble, M. Trimble & K. Drobnic (Eds), *English for specific purposes: Science and technology* (pp. 242–56). Corvallis OR: English Language Institute, Oregon State University.
- James, G. with Davison, R., Cheung, A. H. Y. & Deerwester, S. 1994. *English in Computer Science: A corpus-based lexical approach*. Hong Kong: Longman Asia.
- Johansson, S. 1975. *Some aspects of the vocabulary of learned and scientific English*. Gothenborg: University of Gothenburg.
- Johns, T. F. & Dudley-Evans, A. 1980. An experiment in team-teaching of overseas postgraduate students of transportation and plant biology. In Swales (1985), pp. 140–53.
- Johnson, G. J. 1991. Agents, engines, traffic, objects and illusions: Paradigms of computer science. *Journal of Technical Writing and Communication* 21, 271–83.
- Kennedy, C. & Bolitho, R. 1984. *English for specific purposes*. London: Macmillan.

- Kuhlthau, H. & Francis, W. N. 1967. *Computational analysis of present day American English*. Providence RI: Brown University Press.
- Lam, J. K. M. 1991. An investigation into the process of translating poetry from Chinese to English and vice versa, with particular emphasis on what is in the translator's mind. MA, University of Exeter.
- _____. 1997. Which medium of instruction is best for Hong Kong's schools? *The Hong Kong Linguist* 17, 41–7.
- Li, E. & Pemberton, R. 1994. An investigation of students' knowledge of academic and sub-technical vocabulary. In Flowerdew & Tong, pp. 183–96.
- Li, L. 1989. Extending vocabulary in English for specific purposes, with special reference to Chinese university students. MA, University of Exeter.
- Lyne, A. A. 1981. A lexicometric approach to the description of a language variety: French business correspondence. PhD, University of Sheffield.
- Lynn, R. W. 1973. Preparing word lists: a suggested method. *RELC Journal* 11, 2, 25–32.
- Marshall, S. & Gilmour, M. 1993. Lexical knowledge and reading comprehension in Papua New Guinea. *English for Specific Purposes* 12, 69–81.
- Marshall, S., Gilmour, M. & Lewis, D. 1990. *Understanding and mis-understanding in Science: A study of Papua New Guinean students' comprehension of non-technical words in science*. Lae: Department of Language and Communication Studies, Papua New Guinea University of Technology (Research Report 18).
- Martin, A. V. 1976. Teaching academic vocabulary to foreign graduate students. *TESOL Quarterly* 10, 1, 91–7.
- McArthur, T. (Ed.). 1992. *The Oxford companion to the English language*. Oxford: Oxford University Press.
- Michaelis, L. 1947. The nature of the interaction of nucleic acids and nuclei with basic dyestuffs. *Cold Spring Harbor Symposia on Quantitative Biology XII*. New York NY: Cold Spring Harbor Laboratory.
- Murison-Bowie, S. 1993. *MicroConcord manual: An introduction to the practices and principles of concordancing in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Nation, I. S. P. 1990. *Teaching and learning vocabulary*. New York NY: Newbury House.
- Pemberton, R. & Tsang, E. (Eds). 1983. *Studies in lexis*. Hong Kong: Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology.

- Phillips, M., Shettlesworth, C., Kerr, L. & Denny, S. 1974. Some linguistic and functional aspects of an English course for students in agriculture. Paper delivered at the 4th annual seminar of the Association of Pro-fessors of English in Iran, 14th–17th March, 1974. British Council, ETIC archives.
- Pickersgill, S. & Lock, R. 1991. Student understanding of selected non-technical words in science. *Research in Science & Technological Education* 9, 1, 71–9.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. 1985. *A comprehensive grammar of the English language*. London: Longman.
- Raymond, E. S. (Ed.). 1996. *The on-line hacker jargon file*, Version 4.0.0, 24 July 1996.
- Robinson, P. 1980. *ESP: English for specific purposes*. Oxford: Pergamon Press.
- Russell, H. N., Dugan, R. S. & Stewart, J. Q. 1945. *Astronomy: A revision of Young's Manual of astronomy* (pp. 37–73). Boston MA: Ginn & Co..
- Sager, J. C., Dungworth, D. & McDonald, P. F. 1980. *English special lan-guages. Principles and practice in science and technology*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Sanford, A. J. & Garrod S. C. 1981. *Understanding written language*. New York NY: John Wiley.
- Selinker, L. & Trimble L. 1974. Formal written communication and ESL. *Journal of Technical Writing and Communication* 4, 81–90.
- Shannon, V. 22 July 1999. Apple's ibook heads for the shelves. *International Herald Tribune*, p. 2.
- Swales, J. (Ed.). 1985. *Episodes in ESP*. Birmingham: University of Aston.
- Tao, P. K. 1994. Words that matter in science: A study of Hong Kong students' comprehension of non-technical words in science. *Educational Research Journal* 9, 1, 15–23.
- Thorndike, E. L. & Lorge, I. 1944. *The teacher's wordbook of 30,000 words*. New York NY: Columbia University Teachers' College.
- Tong, K. S. T. 1992. Investigating sub-technical vocabulary in Computer Science text. Paper presented at the National Conference on English Language Teaching, Tianjin Teachers' College, Tianjin, March.
- _____ 1993a. From *single parent* to *bound pairs*: The secret life of computerese. In Pemberton & Tsang, pp. 196–214.
- _____ 1993b. Investigating the sub-technical vocabulary in Computer Science text through computer corpus building and concordancing tech-niques. Paper presented at the 10th World Congress of the International Association of Applied Linguistics, Amsterdam, August.
- Trimble, L. 1985. *English for science & technology: A discourse approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

- van Dijk, T. A. & Kintsch, W. 1983. *Strategies of discourse comprehension*. New York NY: Academic Press.
- Wallace, M. 1982. *Teaching vocabulary*. London: Heinemann.
- Wang, J. X. 1988. Problems and pedagogical principles in reading for academic purposes amongst overseas students: A case study. MPhil, University of Exeter.
- Wong, K. P. Y. 1995. The influence of western cultures on teenagers in Hong Kong. In C. Green & I. Smallwood (Eds), *An English language enhancement programme*. Hong Kong: Language Centre, Hong Kong University of Science and Technology.
- West, M. 1953. *A general service list of English words*. London: Longman.
- Wilkins, D. A. 1976. *Notional syllabus*. Oxford: Oxford University Press.
- Young, P. V. 1953. *Scientific social surveys and research*. New York NY: Prentice Hall.